



## Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för svenska språket

4SV203 Terminologi i teori och praktik, 15 högskolepoäng

4SV203 Terminology in theory and practice, 15 credits

### Huvudområde

Svenska språket

### Ämnesgrupp

Svenska/Nordiska Språk

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1N

### Fastställande

Fastställd 2020-01-22

Senast reviderad 2023-11-06 av Fakulteten för konst och humaniora. Litteraturlistan har reviderats.

Kursplanen gäller från och med vårterminen 2024

### Förkunskaper

Kandidatexamen, eller motsvarande examen, med valfri inriktning. Sv B/3.

## Mål

- redogöra för fackspråkliga, begreppsteoretiska och terminologiska grunder,
- utföra och diskutera begreppsanalyser på autentiskt material,
- planera och redogöra för praktiska terminologiprojekt,
- kritiskt utvärdera och diskutera terminologiarbete inom ett givet fackspråkligt område.

## Innehåll

I terminologi kombineras semantik, lingvistik, kommunikation och logik. Kursen behandlar fackspråkliga och terminologiska grunder, praktiskt terminologiarbete och ger också möjlighet till fördjupning inom ett specifikt fackspråkligt område ur ett terminologiskt perspektiv. I kursen utvecklar studenterna grundläggande kunskaper om fackspråk, terminologilära och begreppsanalys. De studerande tillämpar begreppsanalytiska kunskaper i praktiskt orienterade exempel på terminologiskt arbete. Kursen ger också orientering om aktuell forskning om terminologi ur både ett nordiskt

och internationellt perspektiv. Kursen är indelad i tre moment om vardera 5 hp: 1) fackspråkliga och terminologiska grunder, 2) praktiskt terminologiarbete och 3) terminologi inom olika fackspråkliga områden (t.ex. medicin, teknik, ekonomi och juridik) och kontexter (t.ex. översättning, tolkning och modellering).

## Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar och webbaserade seminarier och övningar. När kursen ges som nätbaserad deltidskurs ges undervisningen företrädesvis med stöd av webbaserad lärplattform.

## Examination

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska kursens mål vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd meddelas skriftligen vid kursstart.

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter för varje moment enligt följande:

Fackspråkliga och terminologiska grunder (5 hp),

Praktiskt terminologiarbete (5 hp),

Terminologi inom olika fackspråkliga områden (5 hp).

Om universitetet beslutat att en student har rätt till särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinator rätt att ge ett anpassat prov eller att studenten genomför provet på ett alternativt sätt.

Förnyad examination ges i enlighet med Lokala regler för kurs och examination på grundnivå och avancerad nivå vid Linnéuniversitetet.

## Kursvärdering

Under kursens genomförande eller i nära anslutning till kursen genomförs kursvärdering. Resultat och analys av genomförd kursvärdering ska skyndsamt återkopplas till de studenter som genomfört kursen. Studenter som deltar vid nästa kurstillfälle erhåller återkoppling vid kursstart. Kursvärdering genomförs anonymt.

## Kurslitteratur och övriga läromedel

### Obligatorisk litteratur

Byrman, Ylva & Nord, Andreas. 2022. Med terminologen som grindvakt: Beslutsfattande i ett expertgruppsmöte. I: Sundqvist, Pia, Waldmann, Christian, Straszer, Boglárka & Birgitta Ljung Egeland, *Språk i skola, på fritid och i arbetsliv: Aktuella arenor för svensk forskning inom tillämpad språkvetenskap*. Tillgänglig via <https://lnu.diva.portal.org/smash/get/diva2:1649196/FULLTEXT01.pdf>. S. 265-286.

Dobrina, Claudia. 2015. Getting to the core of a terminological project, I: Kockaert, Hendrik J. & Frieda Steurs (red), *Handbook of terminology: Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027269560. E-bok. S. 180-199.

Humbley, John, Budin, Gerhard & Christer Laurén (red). 2018. *Languages for Special Purposes. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton. ISBN: 9783110394658. E-bok. 571 s. (urval)

*Fackspråk eller fikonspråk. Om naturvetares språk*. 2004. Terminologikum TNC. Tillgänglig via <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2020/02/Fikonsprak.pdf>. 14 s.

Melby, Alan. K. 2012. Terminology in the age of multilingual corpora. I: *The Journal of Specialised Translation*, volym 18. Tillgänglig via [https://www.jostrans.org/issue18/art\\_melby.pdf](https://www.jostrans.org/issue18/art_melby.pdf). S. 7-29.

Nilsson, Henrik, Kanner, Antti & Tiina Onikki-Rantajääskö. 2016. Post och bank – om lagring av terminologi: den svenska Rikstermbanken och den finska Vetenskapstermbanken. I: Pilke, Nina & Niina Nissilä (red), *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. Vasa: Vakki. Tillgänglig via [https://vakki.net/wp-content/uploads/2020/08/tankta\\_termer\\_100-136\\_nilsson\\_et\\_al.pdf](https://vakki.net/wp-content/uploads/2020/08/tankta_termer_100-136_nilsson_et_al.pdf). S. 100–136.

Nordterm. 2017. *Nordterm 20: Hvem er brukerne av terminologiske ressurser – og hvordan når vi ut til dem?*. ISBN 978-82-93424-07-9. Tillgänglig via <http://www.nordterm.net/filer/publikationer/rapporter/Nordterm20.pdf>. 199 s. (urval)

Nordterm. 2013. *Nordterm 18: Från förarbete till förvaltning – terminologiarbete steg för steg*. Nordterm. ISSN 1100-9659. Tillgänglig via <http://www.nordterm.net/filer/publikationer/rapporter/Nordterm18.pdf>. 353 s. (urval)

Nordterm. 2011. *Nordterm 17: Samarbetet ger resultat: från begreppskaos till överenskomna termer*. Nordterm. ISBN 9789529794300. Tillgänglig via <http://www.nordterm.net/filer/publikationer/rapporter/Nordterm17.pdf>. 274 s. (urval)

Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2016. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. ISBN: 9789144115191. 150 s. (urval)

Pilke, Nina & Nissilä, Niina (red.). 2016. *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. Vasa: Vasa universitet. Tillgänglig via <http://www.uva.fi/sv/sites/vakki/publications/tanktatermer/>. 290 s. (urval)

Suonuuti, Heidi. 2004. *Terminologiguiden. En introduktion till terminologiarbete i teori och praktik*. Terminologikum TNC. Tillgänglig via <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/terminologiguiden/>. 43 s.

Artiklar och övningstexter som tillhandahålls av institutionen tillkommer. Ca 200 s.

Dessutom tillkommer anpassad litteratur för den studerandes individuella fördjupning i kursens moment 3 (terminologi inom olika fackspråkliga områden) i form av artiklar, kapitel eller böcker. Ca 250 s.

### **Referenslitteratur**

Kockaert, Hendrik & Steurs, Frida (red.). 2015. *Handbook of Terminology: Volume 1*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9027269564. E-bok. 559 s. (urval).

Rikstermbanken (u.å). Tillgänglig via <http://www.rikstermbanken.se>.

Språkrådet, 2013. *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Språkrådet, Norstedts. ISBN 9789113053660. 268 s. (urval)

*Terminologins terminologi* (u.å). TNC. Tillgänglig via [http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Terminologins\\_terminologi.pdf](http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Terminologins_terminologi.pdf).